Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wnętrzności i kończyny obmył wodą. Następnie Mojżesz spalił całego barana na ołtarzu. Była to ofiara całopalna, na woń przyjemną, był to wdzięczny dar dla JAHWE – tak, jak przykazał JAHWE Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po umyciu wnętrzności i kończyn wodą Mojżesz spalił całego barana na ołtarzu. Była to ofiara całopalna, na miłą woń, wdzięczny dar dla JAHWE — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wnętrzności zaś i nogi opłukał wodą; i Mojżesz spalił całego barana na ołtarzu. Jest to całopalenie na miłą woń, ofiara ogniowa dla JAHWE, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wnętrzności i nogi opłukał wodą; i tak spalił Mojżesz wszystkiego barana na ołtarzu. Całopalenie to jest ku wdzięcznej wonności, ofiara ognista jest Panu, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | spłukawszy pierwej jelita z nogami. I zaraz całego barana spalił na ołtarzu, przeto iż był całopaleniem nawdzięczniejszej woniej JAHWE, jako mu był przykazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Mojżesz obmył wodą wnętrzności i nogi barana i zamienił w dym całego barana na ołtarzu. To było całopalenie, miła woń, ofiara spalana dla Pana, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wnętrzności zaś i nogi obmył wodą. Potem Mojżesz spalił całego barana na ołtarzu. Jest to ofiara całopalna, woń przyjemna, ofiara ogniowa dla Pana, tak jak rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz obmył wodą wnętrzności oraz nogi barana i spalił całego barana na ołtarzu. Była to ofiara całopalna, woń przyjemna dla JAHWE, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wnętrzności i nogi obmył wodą i spalił całego barana na ołtarzu w ofierze całopalnej na miłą woń. To była ofiara spalana dla JAHWE, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wnętrzności zaś i nogi obmył wodą. I tak całego barana Mojżesz spalił na ołtarzu jako całopalenie, jako miłą Jahwe woń spalonej ofiary. Bo tak Jahwe nakazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [A wcześniej] Mosze obmył wnętrzności i nogi [zwierzęcia] w wodzie i [dodawszy resztę] zmienił w wonny dym całego barana. Jest to oddanie wstępujące [ola], na zapach kojący, [oddanie] ogniowe dla Boga, tak jak Bóg przykazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І внутреності і ноги помив водою, і приніс Мойсей цілого барана на жертівник. Це цілопалення на милий запах. Це жертва Господеві, так як Господь заповів Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a trzewia oraz golenie obmył wodą. I Mojżesz puścił z dymem całego barana na ofiarnicy. To jest całopalenie na przyjemny zapach; to jest ogniowa ofiara dla WIEKUISTEGO; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jelita i golenie obmył wodą, po czym Mojżesz zamienił całego barana w dym na ołtarzu. Było to całopalenie o kojącej woni. Była to ofiara ogniowa dla JAHWE, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |